



喬治亞民間故事

巴巴式維萊著 金近譯
生活·讀書·新知三聯書店出版

作者 E. & H. PAPASHVILY

YES AND NO STORIES

喬治亞民間故事

巴巴式維萊著

生活·讀書·新知

三聯書店出版

681·Q338·36K·P.142·至4,200

版權所有 不准翻印



一九五一年四月第一版

導文印刷所承印

上海造00001—15000冊

• 發行者 •

三聯·中華·商務·開明·聯營聯合組織

中國圖書發行公司

• 各地分店 •

三聯書店 中華書局 商務印書館

開明書店 聯營書店

這書獻給斯大林格勒和塞瓦斯托波爾的

保衛者——明天的民間故事裏的英雄們。

——巴巴式維萊

目次

一	猴朋友	一
二	熊、狐狸和牛油罐	二二
三	金吐和國王	三〇
四	最會開玩笑的人	三四
五	三隻勇敢的狗	四四
六	專玩手段的人	五二
七	聲音之王	六二
八	懶惰人的故事	七二
九	騙子受騙	七七
一〇	偷老鼠的金子	八五

一一 愚笨和聰明	九二
一二 用象骨造的屋子	一〇二
譯後記	一一九

一 狼朋友

從前有一個人，他有三個兒子。

這個人造了一座花園，在花園的牆壁上裝着一扇門，一直是鎖着的，他的兒子一個也沒有從這扇門出去過。

一天，父親把他們都叫來說：「我的孩子，我有一個問題。說不定你們能夠幫我解決的。你們知道的吧，我們的花園裏有一扇鎖着的門，我可以告訴你們，門的外面是什麼，那裏另外有一個花園，種着一棵蘋果樹，可是每年只生三個蘋果。二十年來，我看守着那些長出來的青蘋果，我看到蘋果慢慢的變成粉紅色，可是還沒有成熟，就給人偷走了。現在蘋果又快成熟，我想吃一個蘋果，只要這一次，否則的話，你們就得替我捉住偷蘋果的賊。」

三個兒子自己商量辦法，最後他們決定輪流看守蘋果樹，要看守到蘋果變成

粉紅色。

第一個晚上是大兒子看守的，可是到了半夜裏他睡熟了，等他醒來，已經少了一個蘋果。

第二個晚上是第二個兒子看守的，同樣出了毛病。

父親很發愁，不光是因為他的兩個蘋果給偷掉了，更糟糕的，是他的兩個兒子使他失望。

第三個晚上輪到最小的兒子了，但是他比兩個哥哥要聰明得多，他到花園裏去以前，早已有備。他帶了一罐冷水去，覺得迷迷糊糊要睡的時候，就用冷水潑臉，竭力使自己警醒。

不久他看到一隻鳥飛到蘋果樹上，他很有把握的想，這個小東西他不曾是偷兒吧。他爬到樹上去，抓住鳥的尾巴。就在這個時候，這隻鳥嘴裏啣着最後一個蘋果飛走了。他拿到的只有兩根尾巴毛，看了鳥毛，他知道這是一隻夜鶯。

他很生氣，這一晚再也睡不着了。

第二天早晨，他的父親問到他的時候，他不得不據實說出了這件不愉快的事
情。

「好吧，」他的父親說，「我相信這一定是對的。假使你們兄弟三人有勇氣，去找尋這個偷我蘋果的賊，那末我死了也是快活的。」

於是，三個兒子各人背了一袋食物，出發去了。他們走了一條很遠的路，後來走到三叉路口，要分路了，在叉路的當中豎着一塊三面有字的石碑。

一面的字說：「誰走了這條路，回來得快。」

第二面說：「誰走了這條路，回來得遲。」

第三面說：「誰走了這條路，回來得不遲也不快。」

他們看過這塊石碑，知道到了分別的時候，各人要走各人的路了。當然，大哥先揀，他揀了那條可以早回來的路。第二個兄弟揀了第二條比較好的路，回來要遲些。最小的弟弟已經沒有什麼可揀的了，只好走那條剩下來的路。

他們快要分別的時候，大哥說：「那末誰回來了，誰是什麼時候回來的，我

們怎麼會知道呢？」

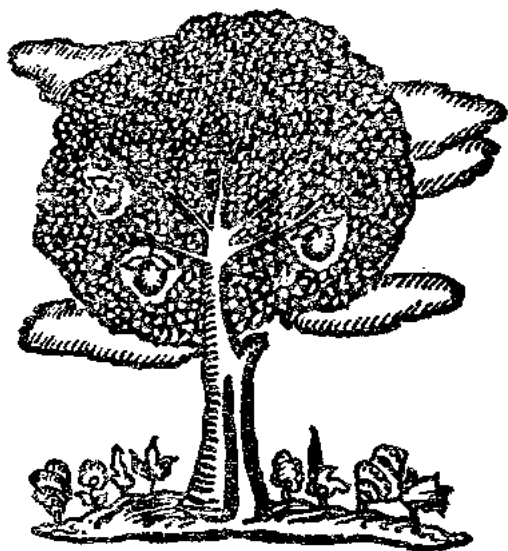
第二個兄弟想出法子來說：『讓我們各人拿一把懸在劍旁的小刀放在石碑的下面。我們回來的時候，各人再拿出自己的小刀來，這樣，就可以知道誰回來得早。』

他們就那樣做了，開始各走各的路。

最小的兒子走着走着，誰也不知道他走的路有多長，有多遠。一天晚上，他走進一個密密的樹林子裏，那裏的樹，從這個世界上有樹以來，就長起來的，他聽到後面有腳步聲。

他往四面瞧瞧，看到一隻灰色的狼。這隻狼跟在他的後面，已經有兩天兩夜了。他想，這隻狼一定餓得很厲害，可是他的袋裏的麵包已經不多，他拿出一半來，放在路上給狼吃，自己再往前走。

狼看到麵包，儘量地吃。狼自己想想：『那個小伙子把他最後的一些麵包分給我吃，從來沒有一個人待我有這樣好。』



子。
狼跑得很快，追上了小伙子。

『別害怕，』狼說，『我跟你一同去，你要到隨便哪兒都可以，只要我做得好，我都可以幫助你。把你的食物袋放在我的背上。我可以給你做的一件事就是拿這個袋。』

他們就一塊兒走了，在路上，小伙子把夜鶯偷蘋果的事告訴給狼聽。

狼說：『聽了你的話，我知道你要找尋的那隻鳥。你走這條

路是很對的。假使你照我告訴你的話去做，我們可以捉住這個賊，還可以很快的捉到。」

「我一定照你的話去做。」小伙子很願意的說。

他們一直往前走，一路上大家講講故事，猜猜謎語，說說笑話，並不覺得寂寞。他們疲倦的時候休息，肚子餓的時候，小伙子去打獵，把野兔子野鳥放在火裏烤，他和狼各分一半來吃。

經過很長的時間，他們走出了樹林子，遠遠看到一個城堡。

「就是這個地方，」狼說，「現在完全照我的話去做。明天這裏有一個國家紀念日，大家有吃有喝，來慶祝那個蠢笨的王子的生日。大約到九點鐘，就去參加。他們一定會把你當作一個客人的，請你上坐，你要吃什麼都可以，不過喝酒最多只能喝三杯。老是讓面前的酒留半杯，不要受人慫恿而多喝。」

「時間晚了，你留心着音樂停下來，他們都睡得呼嚕呼嚕的，你就走到城堡的當中。走過九個房間，你走到走廊上，我們要找尋的那隻鳥就在籠子裏。不過，

請別拿走籠子，只要把鳥弄到手，就該知足才是。」

他們走到城市附近，狼在籬邊樹蔭下面躲了起來，小伙子繼續前進。

事情就跟他們預先想好的一樣。大約到了十二點鐘，音樂停下來了。客人們都靠住牆壁睡覺。小伙子獨個兒到走廊上去，籠子裏果真關着他所尋找的那隻鳥，因為從鳥的尾巴上少了兩根羽毛，就可以看出來。

他正要把那隻鳥抓出來，看到籠子是用純金打成的。他想，無論如何一隻鳥沒有籠子有什麼好呢，於是他舉起籠子，並且——

可是就在這個時候，全屋子叫了起來：「鳥給人偷去了。」牆壁也叫了，地板也叫了。客人、地毯、椅子，他們都叫了：「鳥給人偷去了。」屋子外面，樹啊草啊也幫着叫了。「鳥給人偷去了。鳥給人偷去了。」

王宮裏的衛兵抓住這個小伙子，把他帶到國王跟前。「賊在這裏。」

國王問他：「你爲什麼要做這種壞事，犯了這樣的罪是要處死刑的，你知道不知道？」

小伙子說：『那末也該殺掉你那隻鳥，』他就講了他父親的花園裏的蘋果的故事。

『你拿出證據來！』國王命令他。

小伙子從衣袋裏拉出兩根尾巴上的羽毛，國王再沒法懷疑了。

『好吧，』國王說，『我可以把這隻鳥給你。不過有一個條件，在我們旁邊的一個國度裏，有一匹藍色的馬，我一定要這匹馬，你能把那匹馬帶到這裏來，我給你這隻鳥。』

小伙子跑到狼的跟前，承認自己的失敗。

『鼓起勇氣來，』狼說，『每個人都有錯誤的。我們想法子要得到那匹馬。這一次你可別忘記我告訴你的話。你找到那匹馬的時候，抓住他的額毛，他就會跟着你走的，不要碰了他的韁繩。』狼舉起腳爪拍拍小伙子的肩膀，攏攏着他。『無論如何，請記住，別碰了馬韁繩！』

『我一定做到，我一定做到。』小伙子說。

他們好多天，好多夜，好多個星期，好多個月的走着，後來到了有那匹馬的國家。小伙子找到了門路走進馬棚裏，可是——你聽着，分別聰明人和笨人的方法是這樣的……聰明人只會做錯一次。後來發生些什麼事情，讀者也能料到。這個小伙子還是抓住了馬和馬韁繩。

馬棚門，馬鞍，穀草，鐵耙，還有裝雀麥的袋都大聲的叫了——「馬給人偷去了！馬給人偷去了！」

馬夫們捉住小伙子，送到國王跟前來，這個國王從頭聽完了他鬧的亂子。

國王說：「你跑得這麼遠，那末你可以跑得更遠，旁邊的國家裏住着一個王后，她有一個漂亮的女兒，大家都叫她紅女郎的。把這個女郎帶給我，你可以得到那匹馬。」

小伙子再到狼那裏去商量。

狼說：「我們再來試試看，不過，這一次如果失敗了，我就不跟你在一起，要回到樹林裏去了。」

於是他們再出發往前走。

他們到了紅女郎住着的那個城堡，狼對小伙子說：『躲在她們花園裏的梨樹下面。紅女郎跟着她的媽媽會來採花的。她們採了一把花以後要回家去，紅女郎跟別的女人一樣，回轉身來還要採些花。你就跳出去，抓住她，把她抱出籬笆外面，我在那裏等你們。』

這一次小伙子做得很成功，他們沒有給人看見，跑走了。

起先，紅女郎很生氣。不過，他們一路走的時候，她發現她的道伴真好——一隻狼會講話，一個小伙子又勇敢又漂亮——她慢慢的跟他們做了好朋友。

他們快要走到那個有一匹藍色馬的國王的城堡，狼說：『把我們的紅女郎交給國王，拆散我們的道伴，是多麼丟臉的事。我來告訴你怎麼做。帶着紅女郎進去，晚上他們慶祝國王得了紅女郎，一直慶祝到疲倦的時候，你們兩個人就帶着那匹藍色的馬爬出來。』

他們照樣的做了。

小伙子騎上藍色的馬，紅女郎坐在他的前面，狼在旁邊跟着他們跑。

他們到了那個有夜鶯的國王的國度裏，他們再照着老法子做，現在這個小伙子也有了鳥。

最後，他們快要走到小伙子和狼第一次見面的那個樹林子裏。

『好吧，』狼說，『讓我們在這裏坐下來，這是我們在一起的最後半個鐘頭，因為現在我要對你們說再會了。你要的東西都已經得到，你可以用不到我。這是我們分別的時候。』

紅女郎哭了起來，小伙子說：『不，你千萬不要離開我們。我們三個要待在一塊兒，永遠在一塊兒。』

最後，狼答應了。他們一直走到藏小刀的地方。他們扳起石碑的時候，三把小刀都在那裏。

『我的兩個哥哥不見了，』小伙子哭着說。『我要去找尋他們。』

『我給你辦辦法，』狼告訴他，『你拿了你的小刀回家去。你的父親要你做